

SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 2 MAI 1954.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le Projet de Loi approuvant la Convention conclue à Genève, le 20 février 1933, avec les Pays-Bas, dans le but d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière fiscale.

(Voir les nos 142 (session 1932-1933), 171 (session de 1933-1934) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 28 mars 1934.)

BELGISCHE SENAAT

COMMISSIEVERGADERING VAN 2 MEI 1954.

Verslag uit naam van de Commissie van Buitenlandsche Zaken belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot goedkeuring van het Verdrag gesloten den 20^{en} Februari 1933, te Genève, met Nederland ter voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van eenige andere belastingaangelegenheden.

(Zie de n^{rs} 142 (zitting 1932-1933), 171 (zitting 1933-1934) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 28 Maart 1934.)

Présents : MM. DIGNEFFE président; BARNICH, BRANQUART, CARNOY, FRANÇOIS, LEYNIERS, MULLIE, ORBAN, ROLIN, SEGERS, le baron VAN ZUYLEN, VOLCKAERT, WAUTERS et DENS, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis a pour objet certains ajustements dans le domaine fiscal international. Son but est d'éviter les doubles impositions. Certaines autres questions, toujours en matière fiscale internationale, pendantes depuis longtemps entre les deux pays contractants, sont également réglées par la présente convention.

Il en est ainsi notamment du régime des bateliers individuels ayant leur résidence à bord de leur bateau et dont la sphère d'activité se répartit entre les eaux nationales des deux pays. Est aussi résolue la question concernant les Belges se rendant aux Pays-Bas au moyen du vélodipède.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het U voorgelegde wetsontwerp beoogt zekere aanpassingen op internationaal fiscaal gebied. Het wil de dubbele belasting voorkomen. Ook zekere andere punten, eveneens op internationaal fiscaal gebied, die sedert lang hangende zijn tusschen de twee verdragsluitende landen, worden door deze overeenkomst geregeld.

Dit geldt namelijk voor het regime der individueele schippers, die hun woonplaats aan boord van hun vaartuig hebben en die hun bedrijf in de nationale wateren der beide landen uitoefenen. Eveneens wordt geregeld de kwestie betreffende de Belgen die een rijwiel gebruiken om zich naar Nederland te begeven.

De même pour certaines taxes intérieures, une solution équitable est donnée par l'article 15.

La convention complète en quelque sorte la série de conventions bilatérales conclues dans le même ordre d'idées avec le Grand-Duché de Luxembourg, la France et l'Italie. Elle est également le complément du traité de commerce et de la convention d'établissement et de travail signés par les Pays-Bas et la Belgique à Genève, le 20 février 1934.

La convention se compose de dix-sept articles auxquels succède un Protocole final. En effet, au moment de signer, les plénipotentiaires sont tombés d'accord sur certaines interprétations de la convention, ainsi que sur d'autres points dont l'ensemble forme le Protocole final, qui fait, ainsi en ont décidé les plénipotentiaires, partie intégrante de la convention.

Dans les premiers articles, le Traité qu'on vous demande de ratifier, détermine quels sont les contribuables qui bénéficieront du régime spécial qu'il établit, et quels sont les impôts et additionnels que la convention vise à l'exclusion de tous autres.

Les contribuables bénéficiaires, dit l'article 1^{er}, sont ceux qui, ayant un domicile fiscal dans l'un des deux pays contractants, ont certains revenus qui proviennent, en tout ou en partie, de l'autre pays.

Qu'entend-on par domicile fiscal?

Le paragraphe 2 de ce premier article nous le dit : le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation; et celui des sociétés, qui constituent une individualité juridique distincte, est au lieu de leur siège social effectif.

L'article 2 indique les impôts et

Ook wordt bij artikel 15 een rechtvaardige oplossing voorgesteld voor zekere binnenlandsche belastingen.

De overeenkomst volledigt in zekeren zin de reeks tweezijdige verdragen met dezelfde bedoeling gesloten met het Groot-Hertogdom Luxemburg, Frankrijk en Italië. Zij is ook de aanvulling van het Handelsverdrag en het Vestigings- en Arbeidsverdrag door Nederland en België ondertekend te Geneve op 20 Februari 1934.

Het verdrag omvat zeventien artikelen waarop een slotprotocol volgt. Inderdaad, bij gelegenheid der ondertekening zijn de gevolmachtigden overeengekomen over zekere interpretaties van het verdrag, evenals over andere punten waarvan het geheel het slotprotocol vormt, dat, zooals de gevolmachtigden besloten, integreerend deel van het verdrag uitmaakt.

In de eerste artikelen bepaalt het Verdrag, dat men U vraagt te bekrachtigen, welke belastingplichtigen van de bijzondere regeling, die het vaststelt, zullen genieten, en welke belastingen en opcenten het verdrag bedoelt met uitsluiting van alle andere.

De belanghebbende belastingplichtigen, zegt artikel 1, zijn zij die een fiscale woonplaats hebben in een der beide verdragsluitende Staten, en inkomsten genieten welke, geheel of gedeeltelijk, in den anderen Staat worden verworven.

Wat dient verstaan onder fiscale woonplaats?

Paragraaf 2 van dit eerste artikel zegt het ons : « wordt als fiscale woonplaats van natuurlijke personen aangemerkt de plaats van hun gewoon verblijf, opgevat in den zin van duurzaam tehuis, en als die van rechtspersoonlijkheid bezittende vennootschappen en andere vereenigingen, de plaats van haar werkelijken maatschappelijken zetel. »

Artikel 2 stelt de belastingen en

additionnels auxquels s'applique la convention. Ce sont :

A. Pour la Belgique :

- 1° La contribution foncière;
- 2° La taxe mobilière sur le revenu :
 - a) des immeubles situés à l'étranger;
 - b) des créances hypothécaires grevant les dits immeubles;
- 3° La taxe professionnelle;
- 4° Les taxes provinciales et communales sur les vélocipèdes.

B. Pour les Pays-Bas :

- 1° La contribution foncière;
- 2° L'impôt sur le revenu et l'impôt pour le fonds des communes;
- 3° L'impôt sur la fortune et l'impôt pour la défense I;
- 4° L'impôt sur les dividendes et les tantièmes;
- 5° L'impôt de l'Etat et la taxe routière provinciale sur les vélocipèdes.

Les articles suivants examinent la situation des contribuables bénéficiaires par rapport à ces divers impôts en les reprenant un à un.

Ainsi les revenus des biens immobiliers sont imposables exclusivement dans celui des deux Etats où ces biens sont situés. Même règle pour les revenus des créances hypothécaires sur ces biens immobiliers.

Il n'en est ainsi que si les revenus de ces biens immobiliers ne proviennent pas d'une des activités fixées par l'article 4, lequel stipule que les revenus provenant d'une activité industrielle, minière, commerciale ou agricole, à l'exception des revenus provenant de l'activité, en trafic international, d'entreprises de navigation maritime, de navigation intérieure et de navigation aérienne, sont imposa-

opcenten vast waarop het verdrag betrekking heeft. Het zijn :

A. Voor België :

- 1° De grondbelasting;
- 2° De mobiliënbelasting op de inkomsten :
 - a) van in het buitenland gelegen onroerende goederen;
 - b) van hypothecaire vorderingen, drukkende op bedoelde onroerende goederen;
- 3° De bedrijfsbelasting;
- 4° De provinciale en gemeentelijke belastingen op rijwielen.

B. Voor Nederland :

- 1° De grondbelasting;
- 2° De inkomstenbelasting en de gemeentefondsbelasting;
- 3° De vermogensbelasting en de verdedigingsbelasting I;
- 4° De dividend- en tantiëmebelasting;
- 5° De rijwielbelasting van het Rijk en het provinciale weggeld op rijwielen.

De volgende artikelen betreffen den toestand der belanghebbende belastingsschuldigen op gebied dezer onderscheiden achtereenvolgende belastingen.

Alzoo is de opbrengst der onroerende goederen uitsluitend belastbaar in den Staat waar deze goederen gelegen zijn. Zelfde regel voor de opbrengst der hypothecaire vorderingen op deze onroerende goederen.

Dit is slechts het geval indien de inkomsten van deze onroerende goederen niet voortspruiten uit een der bedrijvigheden bepaald bij artikel 4, welk voorschrijft dat inkomsten uit werkzaamheden op het gebied van landbouw, handel, nijverheid of mijnbouw, met uitzondering van inkomsten uit de in internationaal verkeer verrichte werkzaamheden van zeescheepvaart-, binnenvaart- en lucht-

bles dans l'Etat où se trouvent des établissements stables.

Celui qui possède donc un établissement stable dans les deux pays sera taxé par chacun de ceux-ci sur la partie des revenus produite sur son territoire. S'il y a ventilation, les administrations des deux Etats s'entendront pour en arrêter les règles.

Tout cela est fort normal. A noter toutefois que cette règle ne s'applique pas, comme je viens de vous le dire d'ailleurs, aux revenus provenant, en trafic international, d'entreprises de navigation maritime et intérieure et de navigation aérienne, lesquels revenus ne sont imposables que dans l'Etat du domicile fiscal de l'exploitant, à condition que les navires et aéronefs possèdent la nationalité du dit Etat.

Il y a également dérogation en ce qui concerne les mêmes produits dans des comptoirs qui se bornent à l'achat de marchandises diverses destinées à l'approvisionnement des établissements de vente ou de transformation que le contribuable exploite dans l'autre pays. Ces comptoirs ne sont donc pas considérés comme des établissements stables. L'article 4 détermine ce qu'il faut entendre par établissement stable :

« Sont considérés comme établissements stables, les sièges de direction effective, succursales, fabriques, ateliers, agences, magasins, bureaux, laboratoires, comptoirs d'achat et de vente, dépôts, ainsi que toutes autres installations fixes de caractère productif. Le fait, pour une entreprise établie dans l'un des deux pays, d'avoir des relations d'affaires avec l'autre pays par l'intermédiaire d'un agent ou d'une société vraiment autonome (courtier, commissionnaire, filiale, etc.) ne constitue pas, pour cette entreprise,

vaartondernemingen, belastbaar, zijn in den Staat waar zich vaste inrichtingen van deze ondernemingen bevinden.

Hij die dus een vaste inrichting in beide landen bezit, zal belast worden in elk dezer voor het deel der inkomsten op zijn gebied voortgebracht. Indien er verdeling is, zullen de administraties der beide Staten overleg plegen om er de regelen van vast te stellen.

Dat is alles zeer normaal. Er dient echter opgemerkt dat deze regel niet toepasselijk is, zooals hooger werd aangevoerd, op de inkomsten in internationaal verkeer herkomstig van zeescheepvaart-, binnenvaart- en luchtvaartondernemingen, die slechts belastbaar zijn in den Staat waar de ondernemer zijn fiscale woonplaats heeft, onder voorwaarde dat de schepen en luchtvaartuigen de nationaliteit van genoemden Staat bezitten.

Er is insgelijks afwijking wat betreft dezelfde inkomsten verkregen met kantoren die zich beperken tot den aankoop van verschillende goederen, bestemd om één of meer verkoopsinrichtingen of werkplaatsen, die de belastingplichtige in het andere land exploiteert, van voorraad te voorzien. Deze kantoren worden dus niet als vaste inrichtingen aangezien. Artikel 4 bepaalt wat men als vaste inrichting moet beschouwen :

« Als vaste inrichtingen worden beschouwd de zetels der werkelijke leiding, filialen, fabrieken, werkplaatsen, agentschappen, magazijnen, kantoren, laboratoria, in- en verkoopkantoren, opslagplaatsen, alsmede alle andere vaste inrichtingen van productieven aard. Dat een onderneming, die in een der beide landen is gevestigd, met het andere land zakenrelaties onderhoudt, door tusschenkomst van een werkelijk zelfstandigen agent of van een werkelijk zelfstandige vennootschap (makelaar, commissionnair, doch-

l'existence d'un établissement stable dans ce pays. »

* * *

Le point suivant que règle la convention est le statut fiscal des bateliers individuels qui résident normalement à bord de leur bateau et qui exercent leur activité dans les eaux nationales des deux pays.

Avec le régime belge actuel, il était demandé au batelier néerlandais, lors de sa première entrée dans nos eaux au cours d'un exercice fiscal, la somme de 200 francs. Ce régime a soulevé de nombreuses protestations de nos voisins. Cette somme de 200 francs était évidemment exagérée lorsque réclamée à un batelier ne faisant, par exemple, qu'un seul voyage dans les eaux belges. Ces protestations étaient d'autant plus fondées que pratiquement les bateliers belges se rendant aux Pays-Bas bénéficiaient au même titre que les bateliers néerlandais de l'exemption de tout impôt du chef de leur activité.

Ce régime sera remplacé par le suivant : Tout batelier individuel de l'un des deux pays qui se rendra dans l'autre pays y sera taxé au prorata des bénéfices qu'il y réalisera. Il se verra toutefois imposé à titre de provision, ceci constitue donc une mesure de sécurité, de déposer une somme représentant 25 p. c. de l'impôt annuel normalement applicable aux bateliers nationaux. Cette provision sera répétée chaque trimestre si le batelier prolonge son séjour dans le pays ou revient dans celui-ci après l'avoir quitté temporairement.

Remarquons que le transit, sans rupture de charge, par les eaux nationales, de l'un des deux pays, ne donne pas lieu au paiement de l'impôt.

* * *

termaatschappij, enz.), beteekent niet dat die onderneming daar te lande een vaste inrichting heeft. »

* * *

Het volgende punt door de overeenkomst geregeld is het fiscaal statuut van de schippers die hunne gewone woonplaats aan boord van hun vaartuig hebben, en die hun bedrijf in de nationale wateren der beide landen uitoefenen.

Het tegenwoordig Belgisch stelsel voorzag de betaling van een geldsom van 200 frank door den Nederlandschen schipper, bij zijn eerste binnenkomst in ons land tijdens een fiscaal dienstjaar. Tegen dit stelsel hebben onze burens herhaaldelijk protest aange teekend. Dit bedrag van 200 frank was blijkbaar overdreven wanneer het gevegd werd van een schipper die, bij voorbeeld, maar een reis in de Belgische wateren maakt. Dit verzet was des te meer gegrond dat praktisch de Belgische schippers, die zich naar Nederland begeven, ten zelfden titel als de Nederlandsche schippers vrijstelling van elke belasting uit hoofde van hun bedrijf genoten.

Dit stelsel wordt door het volgende vervangen : elke schipper van een der beide landen die zich naar het ander land begeeft, wordt aangeslagen in verhouding tot de winsten die hij aldaar behaalt. Hij wordt evenwel voorloopig verplicht, en dit is een veiligheidsmaatregel, een som neer te leggen die 25 t. h. vertegenwoordigt van de jaarlijksche belasting die gewoonlijk van de nationale schippers wordt verlangd. Dit voorschot moet elk kwartaal worden herhaald zoo de schipper in het land zijn verblijf verlengt of daar te lande terugkeert na het tijdelijk te hebben verlaten.

Op te merken valt dat de doorvoer, zonder lastbreking, langs de nationale wateren van een der beide landen geen aanleiding tot heffing van de belasting geeft.

* * *

L'article suivant indique que les revenus de professions non commerciales exercées à demeure sont imposables dans l'Etat où les intéressés possèdent une installation permanente pour l'exercice de leur activité. S'ils possèdent des installations permanentes dans les deux Etats, il y aura ventilation.

Ensuite, la convention examine les différents cas d'espèce concernant les rémunérations des administrateurs, commissaires et liquidateurs de sociétés par actions et des personnes qui remplissent des fonctions analogues et décide que ces rémunérations seront imposables dans celui des deux Etats contractants où se trouve le siège social effectif.

Les salaires et appointements sont imposables dans l'Etat où les intéressés exercent normalement leur activité.

Il y a pourtant des exceptions à ces règles. La première concerne les frontaliers qui ne sont soumis à l'impôt que dans le pays où les intéressés ont un domicile fiscal. Sont réputés travailleurs frontaliers, ceux qui travaillent dans des établissements industriels, miniers, commerciaux ou agricoles, sis dans l'un des deux pays, tout en conservant leur foyer permanent d'habitation dans l'autre pays où ils rentrent chaque jour ou tout au moins chaque semaine.

Les rémunérations des représentants de commerce, ainsi que des personnes qui sont en service sur des moyens de transport, utilisés pour le transport entre les deux Etats, ne sont également imposables que dans l'Etat où se trouve le domicile fiscal des bénéficiaires.

Les traitements des fonctionnaires et employés publics d'un des deux Etats, qui travaillent dans l'autre Etat, ne sont imposables que dans l'Etat qui les rétribue.

Het volgend artikel bepaalt dat de inkomsten uit aan huis uitgeoefende niet-commercieele beroepen belastbaar zijn in den Staat waar de belanghebbenden een blijvende inrichting bezitten voor de uitoefening van hun beroep. Indien zij in de beide Staten blijvende inrichtingen bezitten wordt tot verdeling overgegaan.

Ten slotte onderzoekt de overeenkomst de verschillende gevallen betreffende de bezoldigingen van beheerders, commissarissen en vereffenaars van vennootschappen op aandeelen en van personen die soortgelijke betrekkingen bekleeden en bepaalt dat deze bezoldigingen belastbaar zijn in diengene van beide versdragluitende Staten waar zich de werkelijke maatschappelijke zetel bevindt.

De loonen en wedden zijn belastbaar in den Staat waar de belanghebbenden gewoonlijk hun bedrijvigheid uitoefenen.

Op dezen regel zijn er evenwel uitzonderingen. De eerste betreft de grensarbeiders die slechts aan belasting onderworpen zijn in het land waar de belanghebbenden een fiscale woonplaats hebben. Als grensarbeiders worden beschouwd zij die arbeiden in inrichtingen van landbouw, handel, nijverheid of mijnbouw, gelegen in een der beide landen, terwijl zij hun duurzaam tehuis blijven behouden in het andere land, waarheen zij dagelijks of ten minste eenmaal per week terugkeeren.

De belooningen van handelsreizigers, alsmede van personen die dienst doen op vervoermiddelen welke het verkeer tusschen de beide Staten onderhouden, zijn eveneens slechts belastbaar in den Staat waar de genietter zijn fiscale woonplaats heeft.

De wedden der openbare ambtenaren en beambten in dienst van een der Staten, die hun werkzaamheden in den anderen Staat verrichten, zijn slechts belastbaar in den Staat die hen bezoldigt.

Les articles 10 et 11 stipulent que les pensions publiques sont imposables dans l'Etat du débiteur des revenus et que les rentes viagères et revenus de toutes occupations lucratives non visées dans les articles précédents seront imposables dans l'Etat sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile fiscal.

L'article 12 indique la procédure que suivront les deux Etats contractants pour la perception des impôts. Les deux Etats devront se prêter concours et assistance.

Les créances fiscales d'un Etat ne seront pas considérées comme privilégiées dans l'autre Etat. L'Etat requis pour le recouvrement d'une créance appliquera les règles de sa législation. Toutefois, si sa législation prévoyait des moyens d'exécution non prévus par celle de l'Etat requérant, il ne sera pas obligé de les appliquer. Ceci constitue une mesure en faveur des débiteurs.

L'article 13 décide que les principes énoncés aux articles qui précèdent s'appliqueront également, *mutatis mutandis*, aux impôts sur la fortune.

L'article 14 stipule que les personnes de nationalité belge ou néerlandaise qui, ayant leur domicile fiscal dans l'un des deux Etats contractants, utilisent un vélodrome pour se rendre régulièrement sur le territoire de l'autre Etat contractant, à l'effet d'y exercer leur profession, sont exemptés, dans ce dernier Etat, de toute taxe de ce chef, à la condition qu'ils justifient du paiement de l'imposition exigible dans le pays de leur domicile fiscal.

Les propositions sur lesquelles se sont mis d'accord les plénipotentiaires au moment de signer la Convention, et qui forment le protocole final, règlent la situation des étudiants de l'un des

De artikelen 10 en 11 bepalen dat de openbare pensioenen belastbaar zijn in den Staat van den schuldenaar dezer inkomsten en dat de lijfrenten en alle inkomsten uit niet in de voorgaande artikelen bedoelde winstgevende bezigheden, belastbaar zijn in den Staat op wiens grondgebied de genietter zijn fiscale woonplaats heeft.

Artikel 12 bepaalt de procedure die beide verdragsluitende Staten moeten volgen voor de invordering der belastingen. Beide Staten zullen elkander hulp en bijstand verleen.

De belastingvorderingen van een Staat zullen niet in den anderen Staat als bevoorrechte vorderingen worden beschouwd. De voor de invordering van een schuld aangezochte Staat zal de regelen zijner wetgeving toepassen. Evenwel, zoo zijn wetgeving executiemiddelen voorziet welke die van den aanzoekenden Staat niet voorziet, dan zal hij niet verplicht zijn daartoe over te gaan. Dit is een maatregel ten voordeele van de schuldenaars.

Artikel 13 bepaalt dat de in de voorgaande artikelen opgenoemde beginselen *mutatis mutandis*, eveneens van toepassing zullen zijn op de vermogensbelasting.

Artikel 14 bepaalt dat personen van Belgische of Nederlandsche nationaliteit, die in een der beide verdragsluitende Staten hun fiscale woonplaats hebben en die een rijwiel gebruiken om zich geregeld op het grondgebied van den anderen Staat te begeven, ten einde daar hun beroep uit te oefenen, in laatstbedoelden Staat vrijgesteld zijn van elke belasting uit dien hoofde, onder voorwaarde dat zij aantoonen dat de in het land van hun fiscale woonplaats verschuldigde belasting is betaald.

De voorstellen waarover de gevolmachtigden zijn overeengekomen bij gelegenheid der onderteekening van het Verdrag, en die het slotprotocol vormen, regelen den toestand van de

Etats qui séjournent dans l'autre Etat pour y faire des études. Les subsides qu'ils reçoivent pour leur entretien et leurs études ne seront pas imposés. Est aussi décidé que pour l'application de l'article 4, les revenus des exploitations agricoles qui s'étendent sur les territoires des deux Etats contractants seront imposés dans chaque Etat au prorata de l'étendue des terres situées dans cet Etat. Enfin, dernier point du protocole final, lorsqu'il s'agit d'impôts à caractère progressif, la double imposition sera évitée selon la procédure suivante : l'Etat du domicile fiscal établira l'impôt à raison de l'intégralité des éléments taxables, mais il déduira du montant de l'imposition ainsi calculée l'impôt qui d'après sa propre législation est afférent exclusivement aux éléments provenant de l'autre Etat; celui-ci ne percevra l'impôt que sur ces derniers éléments.

* * *

La Commission propose l'adoption du projet lequel a déjà été ratifié par la Chambre, le 28 mars dernier, à l'unanimité des 154 membres présents.

Le Rapporteur,
L. DENS.

Le Président,
DIGNEFFE.

studenten van ieder der beide verdragsluitende Staten die in het andere land voor hun studiën verblijf houden. De gelden die zij voor hun onderhoud en hun studiën ontvangen, zijn niet aan belasting onderworpen. Verder is besloten dat, voor de toepassing van artikel 4, de inkomsten van landbouwondernemingen, die zich op het grondgebied van de beide verdragsluitende Staten uitstrekken, in iederen Staat worden belast in verhouding tot de uitgestrektheid van de gronden die daar gelegen zijn. Ten slotte wordt, als laatste punt van het slotprotocol, overeengekomen dat voor zooveel het belastingen met progressief karakter betreft, dubbele belasting volgens de volgende procedure wordt voorkomen : de Staat van de fiscale woonplaats legt de belasting op naar het geheel der belastbare bestanddeelen, doch van het bedrag van de aldus berekende belasting wordt afgetrokken de belasting die volgens de eigen wetgeving uitsluitend verschuldigd is voor de bestanddeelen, voortkomende uit den anderen Staat; deze laatste zal slechts van laatstgenoemde bestanddeelen belasting heffen.

* * *

De Commissie stelt de goedkeuring voor van het ontwerp dat reeds door de Kamer op 28 Maart jl. eenparig werd goedgekeurd door de 154 aanwezige leden.

De Verslaggever,
L. DENS.

De Voorzitter,
DIGNEFFE.